

31997R1035

10.6.1997

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 151/1

UREDBA SVETA (ES) št. 1035/97
z dne 2. junija 1997
o ustanovitvi Evropskega centra za spremljanje rasizma in ksenofobije

SVET EVROPSKE UNIJE JE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti njenih členov 213 in 235,

ob upoštevanju predloga Komisije ⁽¹⁾,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽²⁾,

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora ⁽³⁾,

ob upoštevanju mnenja Odbora regij,

(1) ker mora Skupnost pri oblikovanju in izvajanju politike ter pravnih aktov, ki jih sprejema, spoštovati temeljne pravice; ker pravna veljavnost pravnih aktov Skupnosti izhaja zlasti iz spoštovanja človekovih pravic;

(2) ker je torej nujno zbirati in analizirati objektivne, zanesljive in primerljive informacije o pojavu rasizma, ksenofobije in antisemitizma na ravni Skupnosti, da bi Skupnost dobila popolne informacije o teh pojavih, s čimer bi Skupnost lahko izpolnila svojo dolžnost spoštovanja temeljnih pravic in jih upoštevala pri oblikovanju in izvajanju vse politike in pravnih aktov, ki jih sprejme v okviru svojih pristojnosti;

(3) ker so institucije Skupnosti in države članice ob mnogih priložnostih poudarile pomembnost spoštovanja človekovih pravic;

(4) ker so Evropski parlament, Svet in Komisija v skupni izjavi z dne 5. aprila 1977 ⁽⁴⁾ poudarili „primarni pomen, ki ga

pripisujejo varovanju temeljnih pravic“ in izjavili, da „pri izvajanju pooblastil in v skladu s cilji Evropskih skupnosti te pravice spoštujejo in jih bodo spoštovali še naprej“;

(5) ker so 11. junija 1986 Evropski parlament, Svet, predstavniki držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, in Komisija sprejeli skupno izjavo o rasizmu in ksenofobiji ⁽⁵⁾, v kateri so poudarili „pomen ustreznih in objektivnih informacij ter ozaveščanja vseh državljanov o nevarnostih rasizma in ksenofobije, ter potrebo po zagotovitvi, da se preprečijo ali omejijo vsa dejanja ali oblike diskriminacije“;

(6) ker so dne 29. maja 1990 Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, sprejeli Resolucijo o boju proti rasizmu in ksenofobiji ⁽⁶⁾;

(7) ker so dne 5. oktobra 1995 Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, sprejeli Resolucijo o boju proti rasizmu in ksenofobiji na področju zaposlovanja in socialnih zadev ⁽⁷⁾, dne 23. oktobra 1995 pa so sprejeli Resolucijo o odzivu izobraževalnih sistemov na probleme rasizma in ksenofobije ⁽⁸⁾;

(8) ker je dne 15. julija 1996 Svet na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji sprejel Skupni ukrep za boj proti rasizmu in ksenofobiji ⁽⁹⁾;

⁽¹⁾ UL C 78, 12.3.1987, str. 15.

⁽²⁾ UL C 132, 28.4.1997.

⁽³⁾ UL C 158, 26.5.1997, str. 9.

⁽⁴⁾ UL C 103, 27.4.1977, str. 1.

⁽⁵⁾ UL C 158, 25.6.1986, str. 1.

⁽⁶⁾ UL C 157, 27.6.1990, str. 1.

⁽⁷⁾ UL C 296, 10.11.1995, str. 13.

⁽⁸⁾ UL C 312, 23.11.1995, str. 1.

⁽⁹⁾ UL L 185, 24.7.1996, str. 5.

- (9) ker so dne 23. julija 1996 Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, sprejeli Resolucijo o evropskem letu boja proti rasizmu (1997) ⁽¹⁾;
- (10) ker se je Evropski svet na sestanku na Krfu dne 24. in 25. junija 1994 odločil okrepiti prizadevanja za opredelitev globalne strategije na ravni Evropske unije s ciljem boja proti rasističnemu in ksenofobnemu nasilju; ker je v ta namen ustanovil posvetovalno komisijo, zadolženo za pripravo priporočil o boju proti rasizmu in ksenofobiji;
- (11) ker je Evropski svet na sestanku v Cannesu dne 26. in 27. junija 1995 pozval posvetovalno komisijo k razširitvi delovnega področja z namenom, da bi v tesnem sodelovanju z Evropskim svetom preučila uveljavitev Evropskega centra za spremljanje rasizma in ksenofobije;
- (12) ker so bili sklepi, pripravljene na podlagi preučitve možnosti uveljavitve predloženi Evropskemu svetu na sestanku v Firencah dne 21. in 22. junija 1996;
- (13) ker je sestanek Evropskega sveta v Firencah ponovno potrdil kar največjo odločnost EU pri boju proti rasizmu in ksenofobiji in potrdil temeljno načelo ustanovitve Evropskega centra za spremljanje;
- (14) ker je zato, da bi zbiranje in analizo informacij o rasizmu, ksenofobiji in antisemitizmu izvedli karseda kvalitetno in neodvisno, ter ohranili tesne povezave z Evropskim svetom, treba na ravni Skupnosti nujno ustanoviti avtonomni organ, Evropski center za rasizem in ksenofobijo (center) s statusom pravne osebe;
- (15) ker pojavi rasizma, ksenofobije in antisemitizma zajemajo mnoge kompleksne, tesno prepletene vidike, ki jih je težko razločiti; ker je posledično treba centru dati splošno nalogo zbiranja in analize podatkov o več področjih dejavnosti Skupnosti; ker se bo center pri svojih nalogah osredotočil na področja, na katerih je zanesljivo poznavanje teh problemov posebnega pomena za Skupnost in njene dejavnosti;
- (16) ker sta rasizem in ksenofobija pojava, ki se znotraj Skupnosti kaže na vseh ravneh; lokalni, regionalni in na ravni Skupnosti, tako da so informacije, zbrane in analizirane na ravni Skupnosti, lahko uporabne tudi za organe oblasti v državah članicah pri oblikovanju in izvajanju ukrepov na lokalni, regionalni in državni ravni v njihovih lastnih področjih pristojnosti;
- (17) ker bo center s tem omogočil dostopnost rezultatov svojega dela tako Skupnosti kot državam članicam;
- (18) ker v državah članicah obstaja mnogo pomembnih organizacij, ki preučujejo rasizem in ksenofobijo;
- (19) ker se bo s koordinacijo raziskovalnega dela in izgradnjo mreže organizacij povečala uporabnost in učinkovitost takšnega dela;
- (20) ker je treba okrepiti sodelovanje in se izogniti prekrivanju ali podvojevanju dela, so pri nalogah centra predvidene tesne povezave z Evropskim svetom, ki ima na tem področju precej izkušenj, pa tudi sodelovanje z drugimi organizacijami v državah članicah in mednarodnimi organizacijami, pristojnimi na področjih, povezanih s pojavi rasizma in ksenofobije;
- (21) ker se bo center lahko sam odločil glede administrativne ureditve za sodelovanje s temi organizacijami; ker pa po drugi strani Skupnost v imenu centra sklene dogovor z Evropskim svetom zaradi vzpostavitve tesnega sodelovanja med Svetom in centrom; ker bo isto veljalo za sklepanje katerih koli sporazumov z drugimi mednarodnimi organizacijami ali s tretjimi državami, kar je za izvajanje nalog centra lahko izrednega pomena;
- (22) ker je treba varstvo osebnih podatkov, ki jih obdela in izmenja center, zagotoviti v skladu z Direktivo št. 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ⁽²⁾;
- (23) ker mora biti center pri izvajanju svojih nalog avtonomen v največji možni meri;
- (24) ker je Sodišče pristojno, da v skladu z arbitražno klavzulo preuči in presodi spore v zvezi s pogodbeno odgovornostjo centra, pa tudi spore o nepogodbeni odgovornosti

⁽¹⁾ UL C 237, 15.8.1996, str. 1.

⁽²⁾ UL 281, 23.11.1995, str. 31.

centra; ker mora biti Sodišče tudi pristojno razsoditi o tožbah, vloženih proti centru pod pogoji, določenimi v členu 173 Pogodbe;

(25) ker se to uredbo lahko, kadar je to primerno, po izteku triletnega obdobja spremeni glede na odločitve o spreminjanju ali razširitvi nalog centra, zlasti odvisno od kakršnih koli sprememb v pristojnostih Skupnosti;

(26) ker pooblastila iz člena 213 Pogodbe o zbiranju in analizi informacij na več področjih delovanja Skupnosti ne dopuščajo zbiranja takšnih informacij preko specializiranega, avtonomnega organa, ki je pravna oseba; ker je treba člen 235 torej uporabiti tudi kot pravno podlago za ustanovitev takšnega organa, ki omogoča prenos informacij k institucijam in organom Skupnosti in državam članicam,

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Ustanovi se Evropski center za spremljanje rasizma in ksenofobije (v nadaljnjem besedilu „center“).

Člen 2

Cilj in naloge

1. Glavni cilj centra je posredovati Skupnosti in državam članicam, zlasti na področjih iz člena 3(3), objektivne, zanesljive in primerljive podatke na evropski ravni o pojavih rasizma, ksenofobije in antisemitizma, z namenom pomoči pri izvajanju ukrepov ali oblikovanju poteka dejavnosti na ustreznih področjih pristojnosti.

2. Center preučuje obseg in razvoj pojavov in manifestacij rasizma, ksenofobije in antisemitizma, analizira njihove vzroke, posledice in učinke ter preučuje primere dobre prakse pri njihovi obravnavi. Da bi izpolnil naloge na tem področju, center:

(a) zbira, evidentira in analizira informacije in podatke, vključno s podatki, ki izhajajo iz raziskovanja in ki mu jih posredujejo raziskovalne institucije, države članice, institucije Skupnosti, mednarodne organizacije — zlasti tiste iz člena 4(1) — in nevladne organizacije;

(b) kadar je primerno, gradi sodelovanje med ponudniki informacij in razvija politiko usklajene uporabe njihovih podatkovnih baz, da bi omogočil široko distribucijo njihovih informacij, na prošnjo Evropskega parlamenta, Sveta ali Komisije;

(c) kadar je primerno, izvaja raziskave, pripravljalne študije in študije o uresničevanju nalog centra na prošnjo Evropskega parlamenta, Sveta ali Komisije. Pri tem center upošteva že obstoječe študije in druge dejavnosti (konference, seminarje, stalne raziskave, objave) zlasti tistih institucij in organizacij, s katerimi je povezan v Evropsko informacijsko mrežo za rasizem in ksenofobijo (Raxen), da bi se izognil podvojevanju in zagotovil najboljšo možno izrabo sredstev. Organizira tudi srečanja strokovnjakov in, kadar je potrebno, ustanovi ad hoc strokovne delovne skupine;

(d) ustanovi javne dokumentacijske vire, spodbuja promocijo informacijskih dejavnosti in spodbuja raziskovalno dejavnost;

(e) pripravlja sklepe in mnenja za Skupnost in njene države članice;

(f) razvija metode za izboljšanje primerljivosti, objektivnosti in zanesljivosti podatkov na ravni Skupnosti z ugotavljanjem kazalcev in kriterijev, ki bodo izboljšali doslednost informacij;

(g) objavi letno poročilo o situaciji glede rasizma in ksenofobije v Skupnosti, pri čemer poudari tudi primere dobre prakse, in o lastnih dejavnostih centra;

(h) ustanovi in uskladi Evropsko informacijsko mrežo za rasizem in ksenofobijo (Raxen), sestavljeno iz lastne osrednje enote centra, ki sodeluje z nacionalnimi univerzitetnimi raziskovalnimi institucijami, nevladnimi organizacijami in specialističnimi institucijami, ki jih ustanovijo organizacije v državah članicah ali mednarodne organizacije iz člena 7;

(i) omogoča in spodbuja organizacijo rednih okroglih miz ali sestankov drugih obstoječih, stalnih svetovalnih organov v državah članicah, ob udeležbi socialnih partnerjev, raziskovalnih centrov in predstavnikov pristojnih javnih organov in drugih oseb ali organov, ki se ukvarjajo z rasizmom in ksenofobijo. Center bo ugotovitve nacionalnih okroglih miz ali drugih obstoječih, stalnih svetovalnih organov upošteval v letnem poročilu o situaciji glede rasizma in ksenofobije v Skupnosti.

Člen 3

Delovne metode in področja delovanja

1. Center opravlja svoje naloge v okviru pristojnosti Skupnosti in v luči ciljev, sprejetih v letnem programu ter z ustreznim upoštevanjem razpoložljivih proračunskih sredstev.

2. Pri izvajanju svojih dejavnosti center, da bi se izognil podvajanju, upošteva dejavnosti, ki so jih že izvedle institucije Skupnosti in druge institucije, organi in pristojne mednarodne organizacije, zlasti Evropski svet, in s tesnim sodelovanjem z Evropskih svetom zagotovi večjo učinkovitost.

3. Informacije in podatki, ki naj se zbirajo in obdelujejo, znanstvene raziskave, pregledi in študije, ki naj se izvedejo ali spodbudijo, se ukvarjajo z obsegom, razvojem, vzroki in učinki pojavov razizma in ksenofobije, zlasti na naslednjih področjih:

- (a) prost pretok oseb znotraj Skupnosti;
- (b) informacije in televizijske oddaje ter drugi mediji in načini komunikacije;
- (c) izobraževanje, poklicno usposabljanje in mladina;
- (d) socialna politika vključno z zaposlovanjem;
- (e) prost pretok blaga;
- (f) kultura.

Člen 4

Evropska informacijska mreža za rasizem in ksenofobijo (Raxen)

1. Da bi omogočili kar najhitrejšo in najučinkovitejšo ustanovitev mreže iz člena 2(2)(h), države članice pošljejo centru seznam njim znanih institucij in organizacij iz tega člena.

2. Ob upoštevanju seznama, omenjenega v odstavku 1, uprava centra povabi pristojne organizacije na področjih, povezanih s pojavi rasizma in ksenofobije, ali organizacije, katerih glavni cilj je analiza teh pojavov, k partnerstvu v mreži Raxen.

3. Center lahko vzpostavi pogodbene odnose, zlasti podpogodbene dogovore, z organizacijami iz odstavka 2, da bi izpolnil naloge, ki jim jih zaupa.

Center lahko na ad hoc osnovi in za specifične naloge vzpostavi pogodbene odnose z organi, ki niso člani mreže Raxen.

Razporeditev takšnih nalog je objavljena v letnem programu centra.

Člen 5

Varstvo in tajnost osebnih podatkov

1. Center lahko zbira osebne podatke le z namenom opravljanja svojih nalog, kot jih določa ta uredba. Center pri obdelavi in izmenjavi osebnih podatkov po tej uredbi uporablja določbe iz Direktive št. 95/46/ES. Pri tem sprejme pravila za izvajanje teh določb, zlasti glede pravic zadevnih posameznikov, tajnosti in varnosti obdelave, ustreznih nadzornih ukrepov za zagotavljanje anonimnosti podatkov pred razkritjem, in notranjega nadzora obdelave.

2. Pravila iz odstavka 1 se objavijo v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*. Center ne sme obdelovati osebnih podatkov pred začetkom veljavnosti teh določil, razen če je bil ustanovljen delujoč nadzorni organ v smislu člena 28 direktive št. 95/46/ES.

Do imenovanja takšnega organa ali organov, ustanovljenih za institucije in organe Skupnosti, dejavnosti centra glede pravil o varstvu podatkov nadzoruje varuh človekovih pravic iz člena 138e Pogodbe, v kontekstu nalog, ki mu jih nalaga Pogodba.

3. Do datuma izvedbe direktive št. 95/46/ES države članice skladno z določbami te uredbe pri prenašanju ali prejemanju osebnih podatkov in njihovi obdelavi uporabljajo svoje zakone za varstvo podatkov.

Do zgoraj omenjenega datuma lahko država članica, ki je posredovala podatke centru, nasprotuje posredovanju teh podatkov drugi državi članici ali pa jih posreduje pod določenimi pogoji, če prejemnik pri obdelavi posredovanih podatkov ne zagotavlja standarda varstva podatkov, enakega standardu v direktivi št. 95/46/ES.

Osebnih podatkov, ki jih zbere center in jih posreduje Skupnosti ali državam članicam, slednje v nobenem primeru ne smejo arhivirati in naknadno uporabiti na način, ki ni združljiv z nameni njihovega zbiranja na centru.

4. Države članice in nacionalni organi, ki sodelujejo s centrom, niso obvezani dajati podatkov, ki jih njihova nacionalna zakonodaja opredeljuje kot tajne.

Člen 6

Status pravne osebe ter pravna in poslovna sposobnost

Center je pravna oseba. V vseh državah članicah ima kar najširšo pravno in poslovno sposobnost, ki jo pravnim osebam priznava nacionalna zakonodaja. Zlasti lahko pridobiva premično in nepremično premoženje in z njim razpolaga ter je lahko stranka v sodnem postopku.

Člen 7

Sodelovanje z nacionalnimi in mednarodnimi organizacijami

1. Za pomoč pri izvajanju nalog center sodeluje z organizacijami v državah članicah ali mednarodnimi, vladnimi ali nevladnimi organizacijami, pristojnimi na področju rasističnih in ksenofobnih pojavov.

2. Administrativno ureditev sodelovanja iz odstavka 1 odobri upravni odbor.

3. Center usklajuje svoje dejavnosti z dejavnostmi Evropskega sveta, zlasti glede programa dejavnosti v skladu s členom 8(3)(a). Pri tem Skupnost v skladu s postopkom iz člena 228 Pogodbe v imenu centra sklene sporazum z Evropskim svetom z namenom vzpostavitve tesnega sodelovanja med Svetom in centrom. V okviru tega sporazuma Evropski svet imenuje osebo, ki bo član upravnega odbora centra.

Če se izkaže, da center za učinkovito opravljanje svojih nalog potrebuje sporazume z drugimi mednarodnimi organizacijami ali tretjimi državami, Skupnost po zgoraj opisanem postopku sklene takšne sporazume v imenu centra.

Člen 8

Upravni odbor

1. Upravni odbor centra je sestavljen iz po ene neodvisne osebe, ki jo imenuje vsaka država članica, ene neodvisne osebe, ki jo imenuje Evropski parlament, ene neodvisne osebe, ki jo v skladu s členom 7(3) imenuje Evropski svet, in predstavnika Komisije. Člani upravnega odbora so osebe z ustreznimi izkušnjami na področju

človekovih pravic in analize rasističnih, ksenofobnih in antisemitskih pojavov.

Vsak član ima namestnika, imenovanega na podoben osnovi.

2. Imena članov upravnega odbora in njihovih namestnikov se sporočijo Komisiji za objavo v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*. Njihov mandat traja tri leta in se lahko enkrat podaljša. Upravni odbor izvoli predsednika in podpredsednika ter druge člane upravnega odbora iz člena 9.

Vsak član upravnega odbora ali v času odsotnosti njegov namestnik ima en glas. Odločitve se sprejemajo z dvotretjinsko večino oddanih glasov. Predsednik glasuje. Oseba, ki jo imenuje Evropski svet, ne sme glasovati pri odločitvah iz točk (d) in (e) odstavka 3.

3. Upravni odbor sprejme nujne odločitve za delovanje centra. Izvaja zlasti naslednje naloge:

- (a) določa letni program dejavnosti centra v skladu s proračunom in razpoložljivimi sredstvi; ta program se lahko med letom po potrebi pregleda;
- (b) sprejme letno poročilo centra in njegove sklepe in mnenja ter jih posreduje Evropskemu parlamentu, Svetu, Komisiji, Ekonomsko-socialnemu odboru in Odboru regij; poskrbi za objavo letnega poročila;
- (c) imenuje direktorja centra;
- (d) sprejme letni načrt centra in končne proračune;
- (e) odobri knjigovodstvo in razreši direktorja.

4. Upravni odbor sprejme svoj poslovnik. Sestanke upravnega odbora skliče predsednik vsaj dvakrat letno.

Člen 9

Izvršilni odbor

1. Izvršilni odbor sestavljajo predsednik upravnega odbora, podpredsednik in največ trije člani upravnega odbora, vključno z osebo, ki jo je imenoval Evropski svet, in predstavnikom Komisije.

2. Izvršilni odbor nadzoruje delo centra, spremlja pripravo in izvajanje programov in pripravlja sestanke upravnega odbora ob pomoči direktorja centra. Izvršilni odbor izvaja tudi vse naloge, za katere ga pooblasti upravni odbor, v skladu z njegovim poslovníkom.

Člen 10**Direktor**

1. Center vodi direktor, ki ga imenuje upravni odbor na predlog Komisije za obdobje štirih let, ki se lahko podaljša.
2. Direktor je odgovoren za:
 - (a) izvajanje nalog iz člena 2(2);
 - (b) pripravo in izvajanje letnega programa dejavnosti centra;
 - (c) pripravo letnega poročila, sklepov in mnenj, omenjenih v tej uredbi;
 - (d) kadrovske zadeve in sprotno upravljanje.
3. Direktor je pri opravljanju svoje dejavnosti odgovoren upravnemu odboru in se udeležuje njegovih sestankov ter sestankov izvršilnega odbora.
4. Center zastopa direktor.

Člen 11**Osebj**

1. Za osebe centra veljajo predpisi in pravila za uradnike in druge uslužbence Evropskih skupnosti.
2. Center v zvezi s svojim osebjem izvaja pooblastila, prenesena na organ za imenovanja.
3. Upravni odbor v dogovoru s Komisijo sprejme ustrezna izvedbena pravila.

Člen 12**Proračun**

1. Za vsako finančno leto, kar ustreza koledarskemu letu, se pripravijo načrti vseh prihodkov in odhodkov centra in se vnesejo v proračun centra.
2. Vsako leto najpozneje do 15. februarja direktor pripravi predhodni predlog proračuna za naslednje finančno leto. Predhodni predlog proračuna zajema delovne odhodke in program dejavnosti, načrtovan za naslednje finančno leto. Direktor odda upravnemu odboru predhodni predlog proračuna skupaj z organizacijsko shemo.
3. Prihodki in odhodki, prikazani v proračunu, morajo biti uravnoteženi.

4. Prihodki centra ne glede na druge vire zajemajo:

- (a) subvencijo Skupnosti, navedeno pod posebno rubriko v splošnem proračunu za Evropske skupnosti (razdelek „Komisija“);
- (b) plačila za izvedene storitve;
- (c) vse finančne prispevke organizacij iz člena 7;
- (d) vse prostovoljne finančne prispevke držav članic.

5. Med odhodke centra spadajo plače uslužbencev, stroški administracije in infrastrukture, delovni stroški in izdatki za pogodbe, sklenjene z institucijami ali organi, ki so partnerji mreže Raxen, ali tretjimi strankami.

6. Upravni odbor sprejme predlog proračuna in ga posreduje Komisiji. Na tej osnovi Komisija določi ustrezno oceno subvencije, ki se vnese v predhodni predlog splošnega proračuna Evropskih skupnosti in se ga predloži Svetu v skladu s členom 203 Pogodbe.

7. Upravni odbor sprejme končni proračun centra pred začetkom finančnega leta in ga, kjer je to potrebno, prilagodi subvenciji Skupnosti in drugim finančnim virom centra.

8. Proračun centra izvršuje direktor.

9. Spremljanje obveznosti in plačevanje vseh odhodkov centra in ugotavljanje stanja ter izterjavo vseh prihodkov centra izvaja finančni nadzornik Komisije.

10. Vsako leto najpozneje do 31. marca direktor pošlje Komisiji, upravnemu odboru in Računskemu sodišču knjigovodske razvide za vse prihodke in odhodke centra za predhodno proračunsko leto.

Računsko sodišče te knjigovodske razvide preuči v skladu s členom 188c Pogodbe.

11. Upravni odbor sprejme na predlog direktorja zaključni račun o izvrševanju proračuna

12. Upravni odbor po posvetu s Komisijo in Računskim sodiščem sprejme notranje finančne določbe, ki opredeljujejo zlasti način ugotavljanja in izvajanja proračuna centra.

Člen 13

Prevajalske storitve, potrebne za delovanje centra, načeloma nudi Prevajalski center za organe Evropske unije, ustanovljen z Uredbo (ES) št. 2965/94 ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ UL L 314, 7.12.1994, str. 1.

Člen 14

Privilegiji in imunitete

Za center velja Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Člen 15

Pristojnost Sodišča

1. Pogodbeno odgovornost centra določa pravo, ki se uporablja za zadevno pogodbo.

Sodišče je pristojno na podlagi arbitražne klavzule, ki jo vsebuje pogodba, sklenjena s centrom.

2. V primeru nepogodbene odgovornosti center v skladu s splošnimi načeli, ki so skupna pravnim ureditvam držav članic, nadomesti kakršno koli škodo, ki so jo povzročili njegovi uslužbenci pri opravljanju svojih dolžnosti.

Sodišče je pri vsaki taki škodi pristojno v sporih glede nadomestila škode.

3. Sodišče je pristojno za razsojanje o tožbah proti centru pod pogoji iz člena 173 Pogodbe.

Člen 16

Ureditev poročanja

V tretjem letu od začetka veljavnosti te uredbe Komisija posreduje Evropskemu parlamentu, Svetu, Ekonomsko-socialnemu odboru in Odboru regij poročilo o napredku o dejavnostih centra, skupaj s predlogi, kadar je to potrebno, za spremembo ali razširitev njegovih nalog, in pri tem upošteva zlasti širitev pristojnosti Skupnosti na področju rasizma in ksenofobije.

Člen 17

Začetek veljavnosti

Ta uredba začne veljati dan po dnevu odločitve pristojnih organov o tem, kje naj se nahaja sedež centra.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Luxembourg, 2. junija 1997

Za Svet

Predsednik

H. VAN MIERLO